

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 125 (1999)
Heft: 7

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgruin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

La demande pour cet ouvrage, épuisé depuis longtemps, a conduit à sa remise sous presse dans la forme inchangée de la 2^e édition.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 22.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

The image shows a large block of German text from the book 'Servons-nous du mot juste'. The text is annotated with French words and phrases in various colors (red, blue, green) to explain specific terms or provide context. A large rectangular area in the center-right is heavily redacted with black ink.

Claude Grosgruin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

(Continuation of the redacted German text)

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

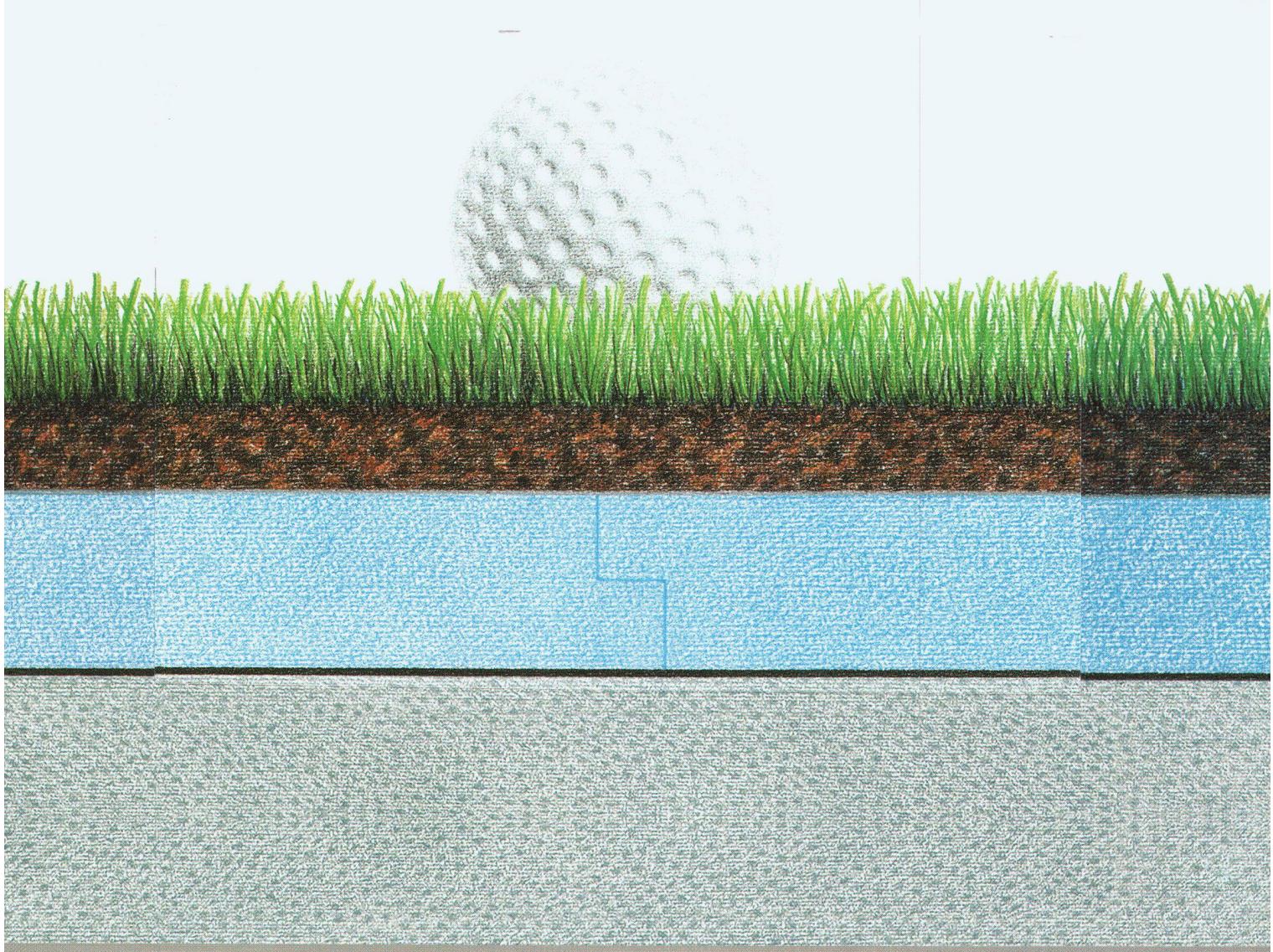
Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix : Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

Servons-nous du mot juste Commande

Ingénieurs et architectes suisses
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



Combien de temps votre toiture résistera-t-elle à votre passion?

C'est une question importante, car des gens passionnés veulent si possible pouvoir y faire du jogging, planter des arbres ou jouer au golf. Mais ce n'est pas un problème si vous optez pour une toiture inversée avec ROOFMATE¹). Cette solution de longue durée pour votre toiture vous permet en effet de vivre pleinement vos passions. Même si vous voulez transformer votre toiture en un jardin d'Eden, les panneaux isolants bleus en mousse de polystyrène extrudée STYROFOAM protègent durablement et efficacement

l'étanchéité. Ils sont insensibles à l'humidité, résistent aux cycles de gel-dégel et ne pourrissent pas.

La toiture inversée avec ROOFMATE - une solution durable!

Prière de nous retourner la carte si vous souhaitez obtenir de plus amples informations sur ROOFMATE, la solution STYROFOAM pour votre toiture inversée.



¹ Ce produit est également livrable en version exempte de HCFC: ROOFMATE^{AVANCE}

Partenaire commercial en Suisse: ZZWancor, Regensdorf, Berne, Muttenz et Crissier.

*Marque déposée – The Dow Chemical Company

STYROFOAM, ROOFMATE et AVANCE sont des marques de The Dow Chemical Company.

Dow Europe S.A., vente pour la Suisse, Bachtobelstrasse 3, 8810 Horgen

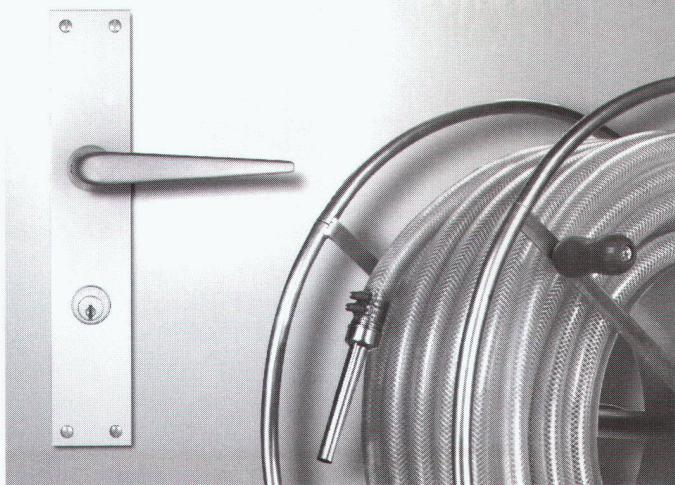


L'assurance d'un sol coulé de qualité

famaflor®

Famaflor SA, Le Grand-Pré, 1510 Moudon, tél. 021/905 34 35

Porte extérieure type Kellpax®



Autres portes de qualité Schedle-Kellpax:

Porte pallière type Alupan®

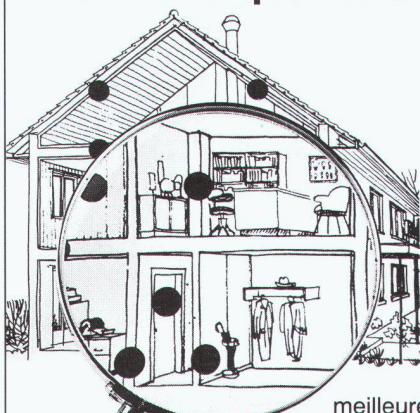
Portes antifeu

Portes type isophone et antiradiations

SCHEDLE
KELLPAX

Vente exclusivement par le marchand de bois.
Tél. 056 648 99 77, Fax 056 648 97 01

**SOUS LA LOUPE:
LE SAVOIR-FAIRE EN MATIÈRE D'INSONORISATION
«L'insonorisation dans
le bâtiment contribue à une
meilleure qualité de la vie»**



Notre feuille lourde Idikell M 4001/05 a fait des milliers de fois ses preuves sur le terrain. Les exemples d'application les plus variés attestent de sa diversité d'emploi. Avec Idikell M 4001/05 nous proposons un système complet qui garantit les meilleures valeurs acoustiques. Pour nous, le conseil technique spécialisé fait partie intégrante.



Siegfried Keller SA

INSONORISATION PROFESSIONNELLE

8304 Wallisellen
Téléphone 01/839 65 50
Télécopie 01/839 65 80

BURELAP vous présente

BUREAU D'ELECTRONIQUE APPLIQUÉE

Keyfree Integrated System



- Contrôle d'accès
- Gestion du temps
- Création de badges
- Levée de doute vidéo
- Gestion d'alarmes
- Visualisation sur plans
- Planification d'équipe
- Gestion des visiteurs
- Supervision

Burelap S.A.

Techno-pôle

3960 Sierre

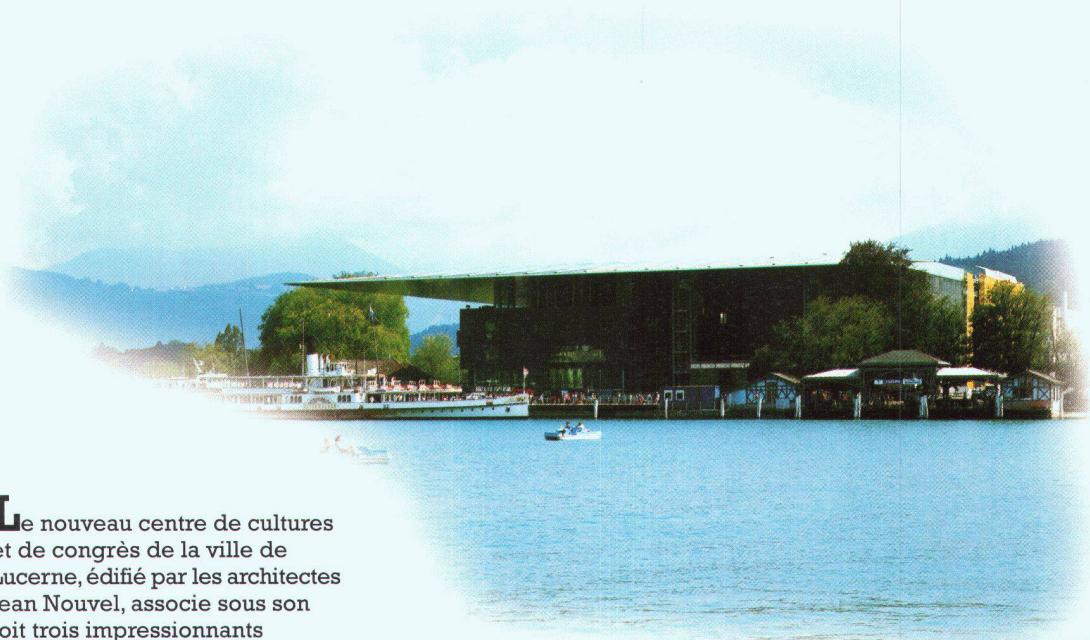
Tél. 027/452 24 44

Fax 027/452 24 45

e-mail info@burelap.ch

www.burelap.ch

L'art du joint d'étanchéité



© by Trägerstiftung Kultur- und Kongresszentrum Lucern. Foto Philippe Riault.

Le nouveau centre de cultures et de congrès de la ville de Lucerne, édifié par les architectes Jean Nouvel, associe sous son toit trois impressionnantes immeubles devant lesquels se trouvent deux bassins d'eau. Sika SA SikaTravaux a été mandatée pour l'exécution des joints et l'étanchéité des surfaces de ces bassins en trouvant une solution innovatrice.

- Le joint acoustique a été recouvert de **Sikadur-31**, ainsi que d'une feuille souple, imperméable au bruit et à l'eau, du type Hypalon.
- L'étanchéité des joints de reprise et de dilatation a été traitée avec le système **Sikadur-Combiflex**.
- L'étanchéité d'une teinte spéciale appliquée sur le béton et sur le métal est un revêtement du type **Icosit**.

L'exécution parfaite nous prouve que dans le domaine de l'étanchéité Sika SA SikaTravaux ne craint pas l'eau.

SUCCURSALES À:

AARAU

BERNE

CADENAZZO

COIRE

ECHANDENS

LUCERNE

MEYRIN/SATIGNY

MUTTENZ

STEG

ST-GALL

ZURICH

SikaTravaux et KKL

- Joints acoustiques
- Joints de reprise et de dilatation
- Revêtements étanches

Pour tout complément d'information: Sika SA SikaTravaux Echandens,
route de la Chocolatière 27, CP 3, 1026 Echandens, tél. 021 701 27 48, fax 021 701 24 73

SikaTravaux ®

Absolument étanche.

BAIGNOIRES DE MASSAGES

DIRECTEMENT DU FABRICANT



CONTURA
dès Fr. 1520.-
150 x 150 cm
Avec système de massage
dès Fr. 4094.-



CALYPSO
dès Fr. 1320.-
145 x 145 cm
Avec système de massage
dès Fr. 3894.-

VISITEZ NOTRE EXPOSITION
PERMANENTE!

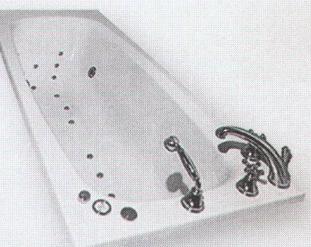


ORCHIDEA
dès Fr. 1120.-
140 x 140 cm
Avec système de massage
dès Fr. 3694.-

SvMSA

Rue Baptiste-Savoye 21
CH-2610 Saint-Imier
Tél. 032 941 48 16
Fax 032 941 50 55

WINDWARD
dès Fr. 674.-
170 x 75 cm
180 x 80 cm
Avec système de massage
dès Fr. 3248.-



Pour être mieux servi, prenez rendez-vous: ☎ 032 941 48 16

Nous résolvons vos problèmes de poinçonnement!

Riss SA vous propose une armature de poinçonnement adéquate.

Avantages de l'ARET-RISS:

- éprouvé en Suisse et à l'étranger depuis des décennies
- charge élevée
- facilité de pose
- utilisation simple en présence de précontrainte et de dalles à niveaux différents

Autres armatures de poinçonnement RISS:

- Etoile-RISS
- Têtes métallique RISS
- Anchorage à double tête forgée RISS

Consultez-nous pour tout renseignement complémentaire.

 **RISS AG**

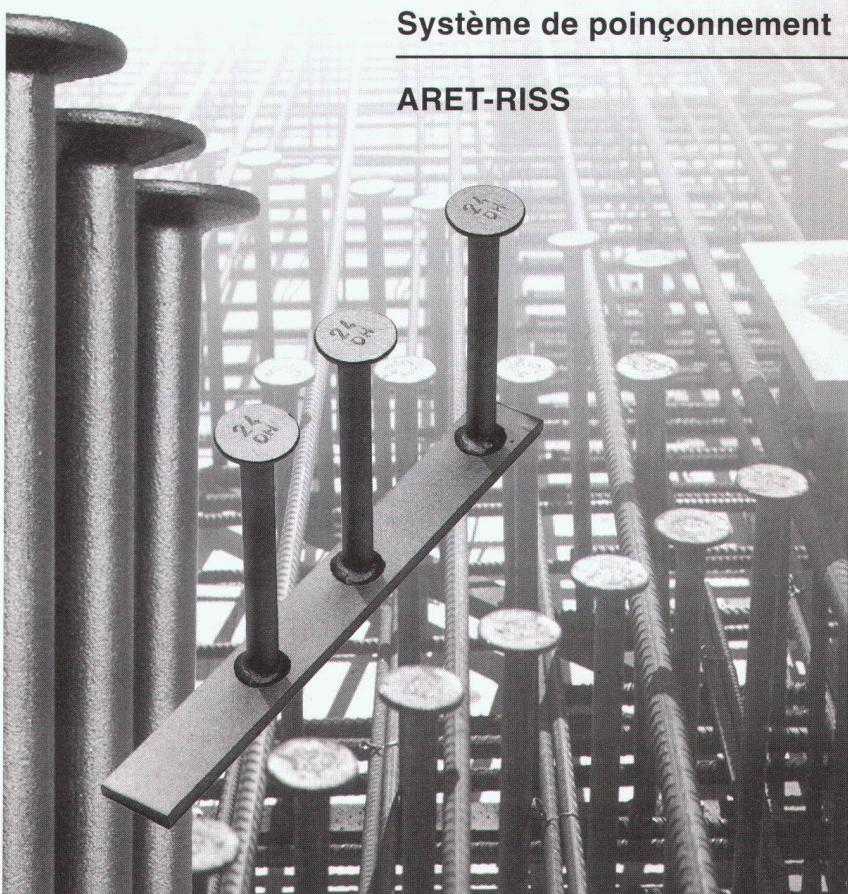
Case postale 33 - 1166 Perroy
Tel. 021 825 24 14 - Fax 021 825 41 40

Siège:
Industriestrasse 32 - 8108 Dällikon
Tel. 01 849 78 78 - Fax 01 849 78 79

Internet: <http://www.rissag.com>

Système de poinçonnement

ARET-RISS



«Avec la <rente de conjoint>, nous avons introduit l'égalité des hommes et des femmes depuis plusieurs années déjà.»



Nathalie Sesiani, téléphone 031 320 61 60

■ Caisse de Prévoyance
des Associations Techniques
SIA UTS FAS FSAI
www.cpat.ch

Riss - Lutz, une bonne liaison!

Riss-Lutz représente depuis de nombreuses années le système d'ancrage fonctionnel et économique pour la pierre naturelle.

Vous pouvez selon les besoins et les exigences, utiliser trois systèmes d'ancrages: à sceller, à cheville et la sous-construction avec rails.

Caractéristiques:

- montage aisément pour tous types de calpinage
- systèmes compatibles entre eux
- excellent rapport qualité / prix

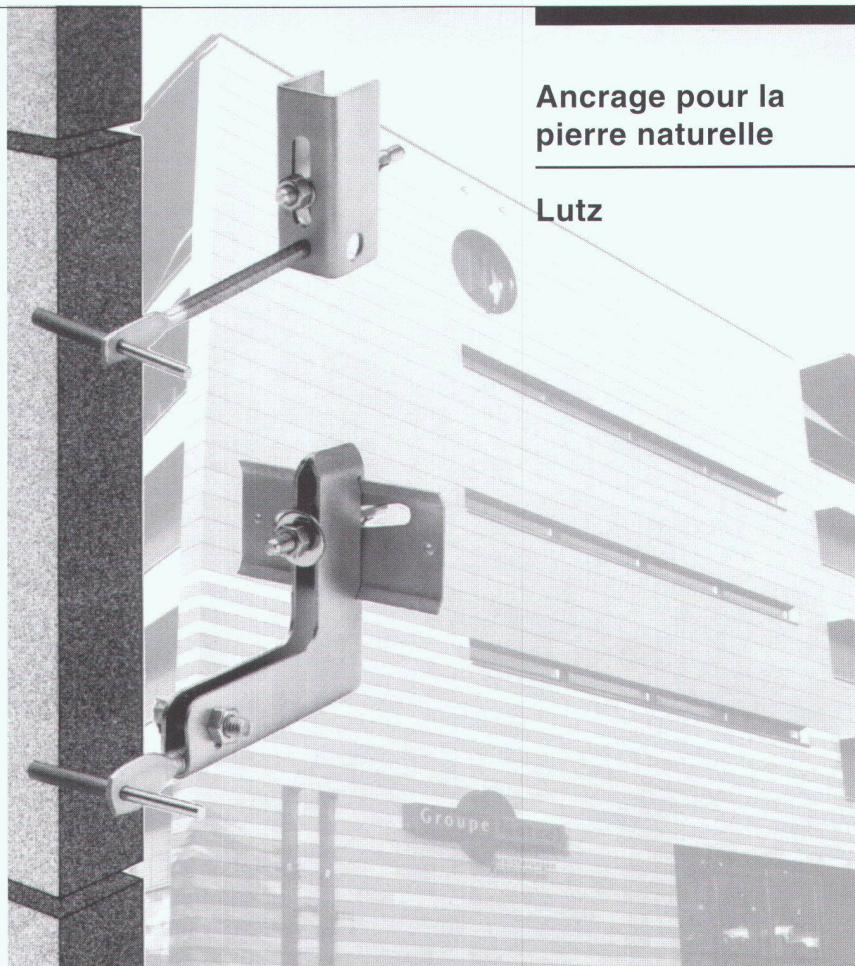
Nous restons volontiers à votre disposition pour fournir de plus amples informations avec des exemples d'applications et les données techniques nécessaires.



Industriestrasse 32 - 8108 Dällikon
Tel. 01 844 11 22 - Fax 01 844 11 51

Case postale 33 - 1166 Perroy
Tél. 021 825 24 14 - Fax 021 825 41 40

Internet: <http://www.rissag.com>



Ancrage pour la pierre naturelle

Lutz

L'espace vu par USM – Le meuble



CONTEXTA

Lovell House, Los Angeles, 1929. Architecte: Richard Neutra
Mise en scène et photographie: Balthasar Burkhard, 1997

Pour aménager votre espace:
USM U. Schärer Söhne AG, CH-3110 Münsingen
tél. 031 720 72 72, fax 031 720 72 38, www.usm.com

USM
Systèmes d'aménagement